

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL FEDERAL AUSTRIAC

PRIVIND SCHIMBUL RECIPROC DE DATE

ÎN DOMENIUL CONTROLULUI MIGRAȚIEI

ȘI ÎN PROBLEME DE AZIL



Guvernul României și Guvernul federal austriac denumite în continuare "Părți Contractante",

În scopul colaborării pentru afirmarea intereselor comune în domeniul migrației,

În dorința dezvoltării cooperării în lupta împotriva migrației ilegale și în scopul îndeplinirii obligațiilor care le revin potrivit Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 asupra statutului refugiaților, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților,

Pentru aplicarea principiului reciprocității,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

(1) În sensul prezentului Acord, "date în domeniul controlului migrației" sunt următoarele:

1. Date aparținând persoanelor care nu sunt cetățeni ai unui stat pentru care sunt în vigoare prevederile de aplicare ale Acordului Schengen, respectiv: nume, sex, nume anterioare, data nașterii, locul nașterii, adresa, cetățenia, numele părinților, alte date cunoscute (alias), toate datele disponibile de cercetare și identificare, ca și toate datele personale care sunt sau pot fi decisive pentru intrarea, dreptul de ședere, precum și reținerea în vederea expulzării.
2. Date aparținând persoanelor împotriva cărora s-a luat o măsură legală definitivă de încheiere a șederii, ca urmare a activității de trafic de migranți sau a complicității la activitatea de trafic de migranți sau care au fost condamnați definitiv de către o instanță pentru săvârșirea infracțiunii de trafic de migranți sau ca urmare a faptelor sale pentru care poate fi pedepsit în conformitate cu legea penală a țării pe teritoriul căreia le-a comis: nume, sex, nume anterioare, data nașterii, adresa, cetățenia, numele părinților și toate materialele disponibile de identificare, precum și date referitoare la încetarea dreptului de ședere, constatarea infracțiunii sau privind condamnarea.



- (2) Date în probleme de azil, în sensul prezentului Acord, sunt date privind solicitanții de azil care nu au cetățenia română sau austriacă: nume, sex, nume anterioare, data nașterii, locul nașterii, adresa, cetățenia, numele părinților, alte date (alias, date false), documente, informații privind cererile de azil depuse în străinătate și stadiul prelucrării acestora, toate datele disponibile privind cercetarea și identificarea, precum și orice date personale care sunt sau pot fi decisive pentru intrarea, obținerea dreptului de ședere, precum și măsurile de reținere în vederea expulzării.
- (3) Solicitanți de azil în sensul alineatului 2 sunt persoanele care au depus o cerere de acordare a statului de refugiat și pentru care procedura acordării statutului de refugiat nu a fost finalizată sau până la încetarea acesteia.

Articolul 2

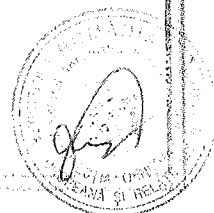
Asistență

Autoritățile Competente ale Părților Contractante își acordă reciproc asistență la cerere prin transmiterea de date în domeniul controlului migrației sau în probleme de azil potrivit prezentului Acord.

Articolul 3

Transmiterea datelor

- (1) Datele menționate la articolul 1 pot fi transmise Părții Contractante solicitante pentru scopul articolului 2 numai atunci când acestea sunt necesare pentru executarea dispozițiilor legale care reglementează problemele de migrație ale Părții Contractante solicitate, precum și pentru administrarea dreptului penal sau menținerea siguranței publice. Partea Contractantă solicitantă, în mod constant, trebuie să informeze Partea Contractantă solicitată în legătură cu scopul transmiterii datelor.

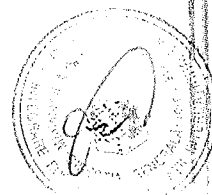


- (2) Date privind azilul potrivit articolului 1 alineatul 2 pot fi transmise numai dacă acestea sunt necesare pentru executarea dispozițiilor legale care reglementează problemele de azil și refugiați ale Părții Contractante solicitate, în scopul aplicării Convenției de la Geneva privind statutul refugiaților și în scopul administrării dreptului penal sau menținerii siguranței publice. Partea Contractantă solicitantă, în mod constant, trebuie să informeze Partea Contractantă solicitată cu privire la scopul transmiterii datelor.
- (3) Datele denumite în articolul 1 se transmit Autorității Competente a Părții Contractante solicitante, cel mai târziu într-un interval de 20 zile lucrătoare.
- (4) În cazul în care transmiterea nu este posibilă în intervalul de 20 zile lucrătoare de la data solicitării, Partea Contractantă solicitată trebuie să comunice în scris Părții Contractante solicitante motivele care împiedică transmiterea datelor.
- (5) O solicitare de transmitere de date nu autorizează Partea Contractantă solicitată la transmiterea de date în afara domeniului prevăzut la articolul 1.

Articolul 4

Angajamentul privind scopul

- (1) Datele prevăzute la articolul 1 care au fost transmise în baza prezentului Acord pot fi folosite de Partea Contractantă solicitantă în alte scopuri decât celor care au stat la baza transmiterii, numai cu acordul scris al Părții Contractante solicitate. Admisibilitatea acordării aprobării se judecă potrivit legislației naționale în materie a Părții Contractante solicitate.
- (2) Prin folosirea datelor se înțelege înregistrarea, modificarea, transmiterea, interzicerea accesului, distrugerea, precum și orice altă aplicație.



Articolul 5

Obligația de rectificare, distrugere și furnizare de informații

- (1) Datele menționate la articolul 1 transmise în baza prezentului Acord vor fi distruse de către Partea Contractantă solicitantă, de îndată ce condițiile pentru utilizarea acestora au încetat sau în cazul în care datele în cauză nu mai sunt necesare, potrivit scopului furnizării lor.
- (2) Datele transmise vor fi distruse și dacă rezultă că Partea Contractantă solicitată este obligată să distrugă datele datorită faptului că consultarea sau prelucrarea acestora sunt în contradicție cu legile sau convențiile internaționale.
- (3) Datele menționate la articolul 1 vor fi, de asemenea, distruse de îndată ce se cunoaște că persoana în cauză a dobândit cetățenia unui stat membru al Uniunii Europene, altfel, după 10 ani de la respingerea, retragerea unei cereri de acordare a statutului de refugiat sau a unei cereri pentru extindere a azilului, sau orice altă formă de încetare a procedurii de acordare a azilului în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante.
- (4) Ștergerea datelor menționate la articolul 1 de către Partea Contractantă solicitată trebuie să conducă la ștergerea în termen de o jumătate de an de către Partea Contractantă solicitantă, a datelor transmise.
- (5) O dată cu transmiterea datelor, Partea Contractantă Solicitată comunică Părții Contractante solicitante eventualele termene speciale privind păstrarea acestora, pe care Partea Contractantă solicitantă este obligată să le respecte.
- (6) La solicitarea Părții Contractante transmițătoare, cealaltă Parte Contractantă informează cu privire la orice utilizare a datelor care i-au fost transmise în baza prezentului Acord.



- (7) Părțile Contractante acordă protecție persoanelor ale căror date au fost comunicate în conformitate cu obligațiile care le revin potrivit dreptului internațional, în particular în baza Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg, la 28 ianuarie 1981.

Articolul 6

Autorități Competente

- (1) Autoritățile Competente pentru formularea de cereri și soluționarea solicitărilor cu privire la date în sensul articolului 1 alineatul 1 sunt:

Pentru Partea română:

Ministerul Administrației și Internelor

Direcția Generală de Informații și Protecție Internă

Direcția Generală de Evidență Informatizată a Persoanei

Pentru Partea austriacă:

Ministerul federal de Interne

Direcția II/3

- (2) Autoritățile Competente pentru formularea de cereri și soluționarea solicitărilor cu privire la date în sensul articolului 1 alineatul 2 sunt :

Pentru Partea română:

Ministerul Administrației și Internelor

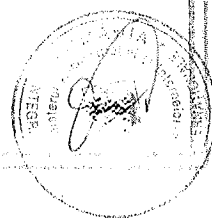
Direcția Generală de Informații și Protecție Internă

Oficiul Național pentru Refugiați

Pentru Partea austriacă:

Ministerul federal de Interne

Direcția III/5



- (3) Comunicarea coordonatelor și eventualelor modificări cu privire la autoritățile competente prevăzute la alineatul 1 și 2, se transmit pe cale diplomatică celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7

Dispoziții finale

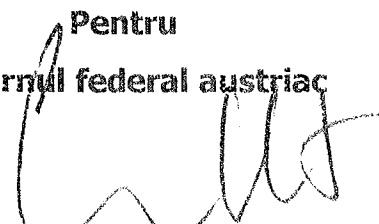
- (1) Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată. El poate fi modificat sau completat, prin înțelegerea Părților Contractante.
- (2) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc pe cale diplomatică îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (3) Fiecare Parte Contractantă poate denunța în scris prezentul Acord pe cale diplomatică. Denunțarea devine efectivă începând cu prima zi a lunii următoare lunii în care a fost trimisă notificarea celeilalte Părți Contractante.
- (4) Părțile Contractante își acordă sprijin reciproc în aplicarea și interpretarea prezentului Acord. Eventualele diferențe care pot rezulta din aplicarea și interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Semnat la București, la 24 iunie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Guvernul României



Pentru
Guvernul federal austriac



Prezenta copie este conformă cu originalul, iar textul reprezintă varianta în limba română a Acordului.

25. iunie 2004



ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN

UND

DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

ÜBER DEN GEGENSEITIGEN DATENAUSTAUSCH

IN ANGELEGENHEITEN DER MIGRATIONSKONTROLLE

UND IN ASYLANGELEGENHEITEN



Die Regierung von Rumänien und die Österreichische Bundesregierung (im weiteren Vertragsparteien genannt) haben

- zum Zwecke der Zusammenarbeit in der Wahrnehmung gemeinsamer Migrationsinteressen
- mit dem Wunsch der Verstärkung der Kooperation im Kampf gegen die illegale Migration und zum Zwecke der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967 (im weiteren Genfer Flüchtlingskonvention genannt) und
- in Anwendung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Daten in Angelegenheiten der Migrationskontrolle im Sinne dieses Abkommens sind folgende:

1. Daten von Personen, die nicht Staatsangehörige eines Staates sind, für den das Schengener Durchführungsübereinkommen in Kraft gesetzt ist: Namen, Geschlecht, frühere Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnanschrift, Staatsangehörigkeit, Namen der Eltern, Aliasdaten, allenfalls vorhandene Fahndungsdaten und erkennungsdienstliche Daten sowie jene personenbezogenen Daten, die für die Einreise- und Aufenthaltsberechtigung sowie für die Anhaltung in Schubhaft maßgeblich sind oder sein können.
2. Daten von Personen, gegen die eine aufenthaltsbeendende Maßnahme rechtskräftig gesetzt worden ist, weil sie Schlepperei begangen oder an ihr mitgewirkt haben, oder die von einem Gericht wegen Schlepperei oder, soweit diese Handlung gemäß innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht ist, mit dem Vorsatz, sich oder einem Dritten aus der Ausnützung der besonderen Abhängigkeit eines im jeweiligen Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befindlichen Fremden, der sich dort rechtswidrig aufhält, über keine Bewilligung zur Beschäftigung verfügt oder sich sonst in einem besonderen Abhängigkeitsverhältnis befindet,



eine fortlaufende Einnahme zu verschaffen, rechtskräftig bestraft worden sind:

Namen, Geschlecht, frühere Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnanschrift, Staatsangehörigkeit, Namen der Eltern und allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material sowie Daten des aufenthaltsbeendenden Bescheids, des Straferkenntnisses oder des Urteils.

(2) Daten in Asylangelegenheiten im Sinne dieses Abkommens sind Daten von Asylwerbern, die nicht die rumänische oder österreichische Staatsangehörigkeit besitzen:

Namen, Geschlecht, frühere Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnanschrift, Staatsangehörigkeit, Namen der Eltern, Aliasdaten, Urkunden, Informationen über im Ausland eingebrachte Asylanträge und den Verfahrensstand, allenfalls vorhandene Fahndungsdaten und erkennungsdienstliche Daten sowie jene personenbezogenen Daten, die für die Einreise- und Aufenthaltsberechtigung sowie für die Anhaltung in Schubhaft maßgeblich sind oder sein können.

(3) Asylwerber im Sinne des Absatzes 2 sind Personen, die einen Antrag zur Anerkennung des Flüchtlingsstatus gestellt haben bis zum rechtskräftigen Abschluss des Verfahrens oder dessen Einstellung.

Artikel 2

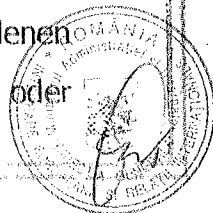
Amtshilfe

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien leisten einander über Ersuchen Amtshilfe durch Datenübermittlung in Angelegenheiten der Migrationskontrolle oder in Asylangelegenheiten nach Maßgabe dieses Abkommens.

Artikel 3

Datenübermittlung

(1) Die in Artikel 1 genannten Daten dürfen für den in Artikel 2 genannten Zweck nur dann an die ersuchende Vertragspartei übermittelt werden, wenn dies für die Vollziehung der Gesetze der Vertragsparteien erforderlich ist, mit denen das Migrationswesen geregelt ist, sowie für Zwecke der Strafrechtspflege oder



der Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit. Die ersuchende Vertragspartei hat der ersuchten Vertragspartei den Zweck für die Datenübermittlung stets bekannt zu geben.

(2) Asyl Daten nach Artikel 1 Absatz 2 dürfen nur übermittelt werden, soweit dies zur Vollziehung der Gesetze der Vertragsparteien, mit denen das Asyl- und Flüchtlingswesen geregelt ist, für Zwecke der Durchführung der Genfer Flüchtlingskonvention im Ausland und für Zwecke der Strafrechtspflege oder der Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit erforderlich ist. Die ersuchende Vertragspartei hat der ersuchten Vertragspartei den Zweck für die Datenübermittlung stets bekannt zu geben.

(3) Die in Artikel 1 genannten Daten werden der zuständigen Stelle unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 20 Arbeitstagen übermittelt.

(4) Sollte eine Übermittlung innerhalb von 20 Arbeitstagen ab Datum des Ersuchens nicht möglich sein, so hat die ersuchte Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei schriftlich mitzuteilen, welche Gründe der Übermittlung entgegen stehen.

(5) Ein Ersuchen um Datenübermittlung ermächtigt die ersuchte Vertragspartei nicht zur Ermittlung von Daten außerhalb des in Artikel 1 genannten Bereichs.

Artikel 4

Zweckbindung

(1) Die in Artikel 1 genannten Daten, die auf Grund dieses Abkommens übermittelt worden sind, dürfen von der ersuchenden Vertragspartei nur mit schriftlicher Zustimmung der ersuchten Vertragspartei zu anderen als den der Übermittlung zugrundeliegenden Zwecken verwendet werden. Die Zulässigkeit der Erteilung einer Zustimmung richtet sich nach dem innerstaatlichem Recht der ersuchten Vertragspartei.

(2) Das Verwenden von Daten schließt das Speichern, Verändern, Übermitteln, Sperren, Löschen und jede sonstige Handhabung ein.



Artikel 5

Pflicht zur Richtigstellung, Vernichtung und Auskunft

(1) Die in Artikel 1 genannten Daten, die auf Grund dieses Abkommens übermittelt worden sind, sind von der ersuchenden Vertragspartei zu löschen, sobald die Voraussetzungen für das Verwenden weggefallen sind oder die Daten sonst dem Zweck entsprechend nicht mehr benötigt werden.

(2) Die übermittelten Daten sind außerdem zu löschen, wenn sich ergibt, dass die ersuchte Vertragspartei zur Löschung der Daten deshalb verpflichtet ist, weil die Ermittlung oder Verarbeitung dieser Daten in Widerspruch zu Gesetzen oder völkerrechtlichen Übereinkommen erfolgt ist.

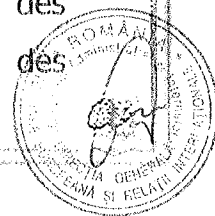
(3) Die in Artikel 1 genannten Daten sind jedenfalls zu löschen, sobald bekannt wird, dass der oder die Betroffene die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union erlangt hat, sonst 10 Jahre nach rechtskräftiger Abweisung, Zurückweisung oder Zurückziehung eines Antrags zur Anerkennung des Flüchtlingsstatus oder Asylerstreckungsantrags oder jede andere Form der Beendigung eines Asylverfahrens gemäß der innerstaatlichen Gesetzgebung der Vertragsparteien.

(4) Die Löschung der in Artikel 1 genannten Daten durch die ersuchte Vertragspartei hat zu einer Löschung der übermittelten Daten binnen eines halben Jahres auch durch die ersuchende Vertragspartei zu führen.

(5) Die ersuchte Vertragspartei teilt der ersuchenden Vertragspartei gleichzeitig mit der Datenübermittlung allfällige besondere Aufbewahrungsfristen mit, an die sich die ersuchende Vertragspartei zu halten hat.

(6) Auf Ersuchen der übermittelnden Vertragspartei erteilt die andere Vertragspartei Auskunft über jegliches Verwenden der dieser auf Grund dieses Abkommens übermittelten Daten.

(7) Die Vertragsparteien gewähren den Personen, deren Daten übermittelt werden jedenfalls jenen Schutz, der sich aus ihren völkerrechtlichen Verpflichtungen, insbesondere aus dem Übereinkommen zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten des Europarates Nr. 108 ergibt.



Artikel 6

Zuständige Stellen

(1) Die zuständigen Stellen für Ersuchen und das Erledigen von Ersuchen in Bezug auf Daten im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind:

Auf rumänischer Seite:

Das Ministerium für Verwaltung und Inneres

Generaldirektion für Information und Inneren Schutz

Generaldirektion für automationsunterstützte Verarbeitung von personenbezogenen Daten

Auf österreichischer Seite:

Das Bundesministerium für Inneres

Abteilung II/3

(2) Die zuständigen Stellen für Ersuchen und das Erledigen von Ersuchen in Bezug auf Daten im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 sind:

Auf rumänischer Seite:

Das Ministerium für Verwaltung und Inneres

Generaldirektion für Information und Inneren Schutz

Das Nationalflüchtlingsamt

Auf österreichischer Seite:

Das Bundesministerium für Inneres

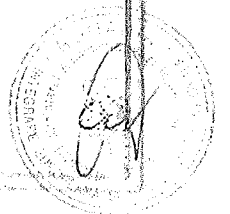
Abteilung III/5

(3) Die Bekanntgabe der Erreichbarkeiten und allfällige Änderungen der in den Absätzen 1 und 2 genannten zuständigen Stellen erfolgt auf diplomatischem Wege an die andere Vertragspartei.

Artikel 7

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im beiderseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.



(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Übermittlung der zweiten Note in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

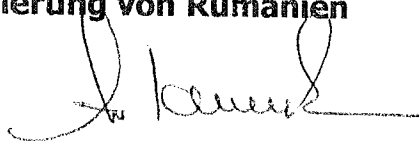
(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird mit dem ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(4) Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Geschehen zu Bukarest, am 24 Juni 2004

in zwei Urschriften in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Regierung von Rumänien



Für die
Österreichische Bundesregierung



Prezenta copie este conformă cu originalul, iar textul reprezintă
variante în limba germană a textului.

25 iunie 2004

